



GRAND tour

**Literatur aus Europa.
Écrire et traduire
l'Europe**

01.01 - 30.06.2022

GRAND TOUR

Literatur aus Europa

Écrire et traduire l'Europe

Dans le cadre de la PFUE, l'Institut français d'Allemagne propose tout au long du premier semestre 2022 une série de dialogues littéraires avec des auteurs et des autrices, des traducteurs et des traductrices, issus des différents pays membres de l'UE.

Ensemble, nous interrogerons la notion même de « littérature européenne ». Peut-on parler au singulier d'une littérature européenne dans le sens où celle-ci se compose des apports de multiples littératures nationales dans des dizaines de langues différentes ? Si oui, qu'est-ce qui la constitue ? Dans quel(s) héritages s'enracine-t-elle ? Comment s'est-elle construite ? Comment se construit-elle encore aujourd'hui ? Comment s'articulent, dans les œuvres, travail de mémoire et exploration des possibles, récits intimes et Grande Histoire, ancrage dans un territoire et imaginaire-monde ? On se demandera quel rôle la littérature peut jouer dans l'élaboration d'un imaginaire partagé, comment elle met en lumière les tensions, les lignes de fracture, les blessures et dans le même temps contribue à construire un espace de dialogue et de mise en relations, à tisser un récit commun résolument vivant et en perpétuel réécriture de lui-même.

Dans sa préface à la nouvelle édition de *Lettres européennes*[1], l'écrivaine polonaise Prix Nobel de littérature 2018, Olga Tokarczuk, écrit : « L'Europe ne résulte-t-elle pas d'une transmission et d'un échange continuel de contenus, de leur mise en commun pour toujours s'ouvrir sur l'élaboration d'une vision partagée de l'avenir ? L'Europe se négocie en permanence. » C'est cet espace d'échanges continuel et de négociation que nous souhaitons explorer à travers ce cycle de rencontres. Pour cela, nous invitons des auteurs de différentes langues et de différents horizons à échanger ensemble autour de leurs visions de et pour l'Europe.

[1] Annick Benoit-Dusauso, Guy Fontaine, Jan Jedrzejewski et Timour Muhidine (dir.), *Lettres européennes. Histoire de la littérature européenne*, CNRS éditions, 2021. (Ouvrage réalisé par une équipe de deux cents universitaires et écrivains de toute l'Europe géographique).

À l'origine de ce projet, un ouvrage ambitieux auquel nous empruntons d'ailleurs le titre : *Le Grand tour*[2]. Coordonné par Olivier Guez, auteur français au profil résolument européen, *Le Grand Tour* rassemble les contributions de 27 auteurs issus de chacun des pays de l'UE, chacun ayant écrit sur un lieu évocateur de la culture et de l'histoire européenne. Une partie de notre programmation a ainsi à cœur de donner la parole aux auteurs de ce livre à travers des rencontres organisées à travers toute l'Allemagne.

Cette série de rencontres est toutefois complétée par de nombreux événements également consacrés aux littératures européennes, sans qu'ils se rattachent toujours directement au livre d'Olivier Guez, même s'ils en partagent l'inspiration de départ: Festival européen du premier roman à Kiel, dialogue germano-hongrois dans le cadre de la Nuit des idées à l'Université Humboldt, résidences croisées entre Lyon, Berlin et Prague, rencontres à Berlin sur le thème des littératures européennes, présentation de l'ambitieux projet Lettres européennes, etc.

Les enjeux de la traduction sont bien sûr au cœur de nos réflexions. « La langue de l'Europe, c'est la traduction » : la fameuse formule de l'auteur italien Umberto Eco a été tant de fois citée que plus personne ne semble en connaître la source. Peut-être a-t-elle été prononcée au cours d'une conférence à Arles ou au Collège de France, peut-être est-elle finalement apocryphe[3]... mais ne serait-ce pas encore plus beau si cette citation n'avait pas d'émetteur et qu'elle puisse appartenir à tous ? Nous la garderons donc à l'esprit tout au long de la programmation et donnerons la parole aux traducteurs et traductrices sans qui l'idée même d'une littérature européenne ne saurait exister.

« Grand tour » vous invite à un voyage : voyage entre les langues et les imaginaires, voyage au cœur de l'Histoire et à la rencontre de voix singulières. Une exploration littéraire pour penser, sentir, vivre l'Europe.

[2] Olivier Guez (dir.), *Le Grand tour*, Grasset, mars 2022

[3] Voir l'article de Barbara Cassin, « La langue de l'Europe ? », *Belin, PO&sie*, 2017/2 N° 160-161



PROGRAMME

27.01.2022 | BERLIN

Navid Kermani (DE) et Péter Nádas (HU) : « Visions de et pour l'Europe » dans le cadre de la Nuit des idées

Brexit, érosion de la démocratie et de l'État de droit, montée du populisme, crise migratoire, pandémie, emballement numérique : face à ces défis, l'Europe est plus divisée que jamais. Pourtant, l'Europe est vivante et le chemin à parcourir ne peut se faire qu'ensemble.

Que peut-on construire ou reconstruire, et comment ? comment associer différentes conceptions du vivre ensemble ? comment créer de la cohésion sociale, dépasser les différences politiques, économiques, idéologiques ou religieuses ? comment se retrouver autour de valeurs communes ? Comment l'histoire et la littérature peuvent-elles aider à réparer les mémoires et les identités, comment une polyphonie peut-elle trouver à s'exprimer dans un récit commun, comment recréer un humanisme européen ? Ce sont les questions qui occuperont les deux écrivains européens majeurs que sont l'Allemand Navid Kermani et le Hongrois Péter Nádas. Tous deux échangeront leurs points de vue et leurs visions de, sur et pour l'Europe. Ils interrogeront également leur propre pratique et débattront du rôle de la littérature, de la traduction et des écrivains dans la formation d'un imaginaire commun et d'un horizon de valeurs partagées.

[Plus d'infos](#)

16.02.2022 | BERLIN

Literatur aus Europa : Perspectives féminines sur l'Histoire

Avec Sofi Oksanen (FI /EE), Lenka Horňáková-Civade (CZ / FR), Maryla Laurent (FR, traductrice du polonais), Guy Fontaine et Annick Benoit-Dusauso (FR, éditeurs de l'ouvrage *Lettres européennes*). Modération : Julia Korbik (DE)

[Plus d'infos](#)

16.03.2022 | FELLBACH

Olivier Guez – Le Grand tour

Olivier Guez présente l'ouvrage *Le Grand Tour* à Fellbach (Stadtbücherei)

Modération : Martin Ebel (ehem. Neue Züricher Zeitung)

Lecture d'extraits : Barbara Scholl

Présentation du livre :

« Au dix-huitième siècle, le Grand Tour menait les jeunes aristocrates du nord de l'Europe vers les rivages méditerranéens. Ils allaient parfaire leur éducation et leur connaissance des Humanités. Notre Grand tour, plus modestement, vagabonde dans l'imaginaire européen et invite ses lecteurs aux voyages en montant à bord d'un Trans-Europe Express utopique - les trains reviennent à la mode, dit-on. Il conte des destins, des villes et des paysages. Il ausculte l'Europe d'aujourd'hui. Il remonte souvent dans le temps, nous sommes un vieux continent. Il présente un panorama inédit de la littérature européenne contemporaine, un autoportrait de l'Europe par ses écrivains, parmi les meilleurs du continent. » O.G.

A l'occasion de la présidence française de l'Union Européenne, Olivier Guez a demandé à 27 écrivains, un par Etat-membre, d'écrire sur des lieux évocateurs de la culture et de l'histoire européennes. Dans les récits et les nouvelles inédits qui composent ce recueil exceptionnel, les mémoires, les regards et les climats d'une Europe de chair et de sang s'entrecroisent. Il ébauche une carte émouvante de l'esprit européen du début des années vingt du vingt-et-unième siècle.

Les contributeurs de l'anthologie sont : Daniel Kehlmann (Allemagne), Eva Menasse (Autriche), Lize Spitz (Belgique), Kapka Kassabova (Bulgarie), Stavros Christodoulou (Chypre), Olja Savičević (Croatie), Jens Christian Grondahl (Danemark), Fernando Aramburu (Espagne), Tiit Aleksjev (Estonie), Sofi Oksanen (Finlande), Maylis de Kerangal (France), Ersi Sotiropoulos (Grèce), László Krasznahorkai (Hongrie), Colm Tóibín (Irlande), Rosella Postorino (Italie), Jānis Jonevs (Lettonie), Tomas Venclova (Lituanie), Jean Portante (Luxembourg), Immanuel Mifsud (Malte), Jan Brokken (Pays-Bas), Agata Tuszýńska (Pologne), Lídia Jorge (Portugal), Norman Manea (Roumanie), Michal Hvorecký (Slovaquie), Brina Svit (Slovénie), Björn Larsson (Suède), et Kateřina Tučková (République tchèque).

[Plus d'infos](#)

18.03.2022 | LEIPZIG

Olivier Guez - *Le Grand tour*

Olivier Guez présente *Le Grand Tour* à l'Institut français de Leipzig. Discussion. Modération : Myriam Louviot.

[Plus d'infos](#)

21.03.2022 | KIEL

Olivier Guez et Michal Hvorecký - *Le Grand tour*

Olivier Guez et Michal Hvorecký (Slovaquie) à la Literaturhaus de Kiel.

[Plus d'infos](#)



28.03.2022 | BERLIN

Olivier Guez – *Le Grand Tour*

Olivier Guez, présente *Le Grand tour* à la Chancellerie fédérale d'Allemagne avec Daniel Kehlmann (Allemagne), Eva Menasse (Autriche), Michal Hvorecký (Slovaquie) et Agata Tuszyńska (Pologne). Lectures d'extraits par les acteurs Ulrich Matthes et Jasmin Tabatabai.

Modération : Géraldine Schwarz.

[Plus d'infos](#)

28.03.2022 | FRANCFORT

Laurent Gaudé (FR) – *Nous, l'Europe, banquet des peuples*

Laurent Gaudé présente son nouveau livre, un plaidoyer pour l'Europe sous forme de poème.

[Plus d'infos](#)

29.03.2022 | COLOGNE

Laurent Gaudé (FR) – *Nous, l'Europe, banquet des peuples*

[Plus d'infos](#)

09. Mai 2022 | DÜSSELDORF

Laurent Gaudé (FR) – *Nous, l'Europe, banquet des peuples* Plus d'infos

[Plus d'infos](#)

16.-22.05.2022 | LYON

Live Festival de la Villa Gillet

Résidence Europe – Invitation d'auteurs germanophones et auteurs participant au programme (Grand tour / Conversations européennes - Lyon/Berlin/Prague) :

Thilo Krause, Nino Haratishwilli, Dorothee Elmiger, Lenka Horňáková-Civade, Antoine Wauters, Pavel Hak.

[Plus d'infos](#)

26.05-29.05.2022 | KIEL

20e édition du Festival européen du premier roman

Pour la 20e édition de ce Festival littéraire, la ville de Kiel invite des auteurs de premiers romans qui n'ont pas encore été traduits. Une douzaine d'auteurs y sont invités, dont les auteurs en provenance de France et d'Allemagne Matthieu Zaccagna et Annika Domainko.

[Plus d'infos](#)

06.2022 | BERLIN

Résidence Europe

L'auteur Pavel Hak est invité au Literarisches Colloquium Berlin dans le cadre du programme de résidence croisée (partenariat Villa Gillet, LCB, Czech Lit).

13.06.2022 | LEIPZIG

Olivier Guez + Daniel Kehlmann - Le Grand Tour

[Plus d'infos](#)

15.06.2022 | BERLIN

Olivier Guez - Le Grand Tour

Rencontre à la représentation permanente du NRW.

[Plus d'infos](#)

Pavel Hak + Max Lobe au LCB - Résidence Europe

Soirée berlinoise avec les auteurs en résidence au LCB.

[Plus d'infos](#)

30.06.2022 | PRAGUE

Résidence Europe

Lenka Horňáková-Civade est invitée pour la clôture du programme de Résidence croisée à Prague.

REFERENCES OUVRAGES

Guez Olivier (sous la dir.), *Le Grand Tour*, Grasset, 2022

Gaudé Laurent, *Nous, l'Europe, banquet des peuples*, Actes Sud, 2019

Benoit-Dusausoy Annick, Fontaine Guy, Jedrzejewski Jan (sous la dir.), *Lettres européennes*, Éditions CNRS, 2021

Ce cycle de manifestations est organisé par l'Institut français Allemagne :

Dr. Myriam Louviot, responsable du Bureau du livre

myriam.louviot@institutfrancais.de

Anne Lapanouse, chargée de mission

anne.lapanouse@institutfrancais.de

www.institutfrancais.de

